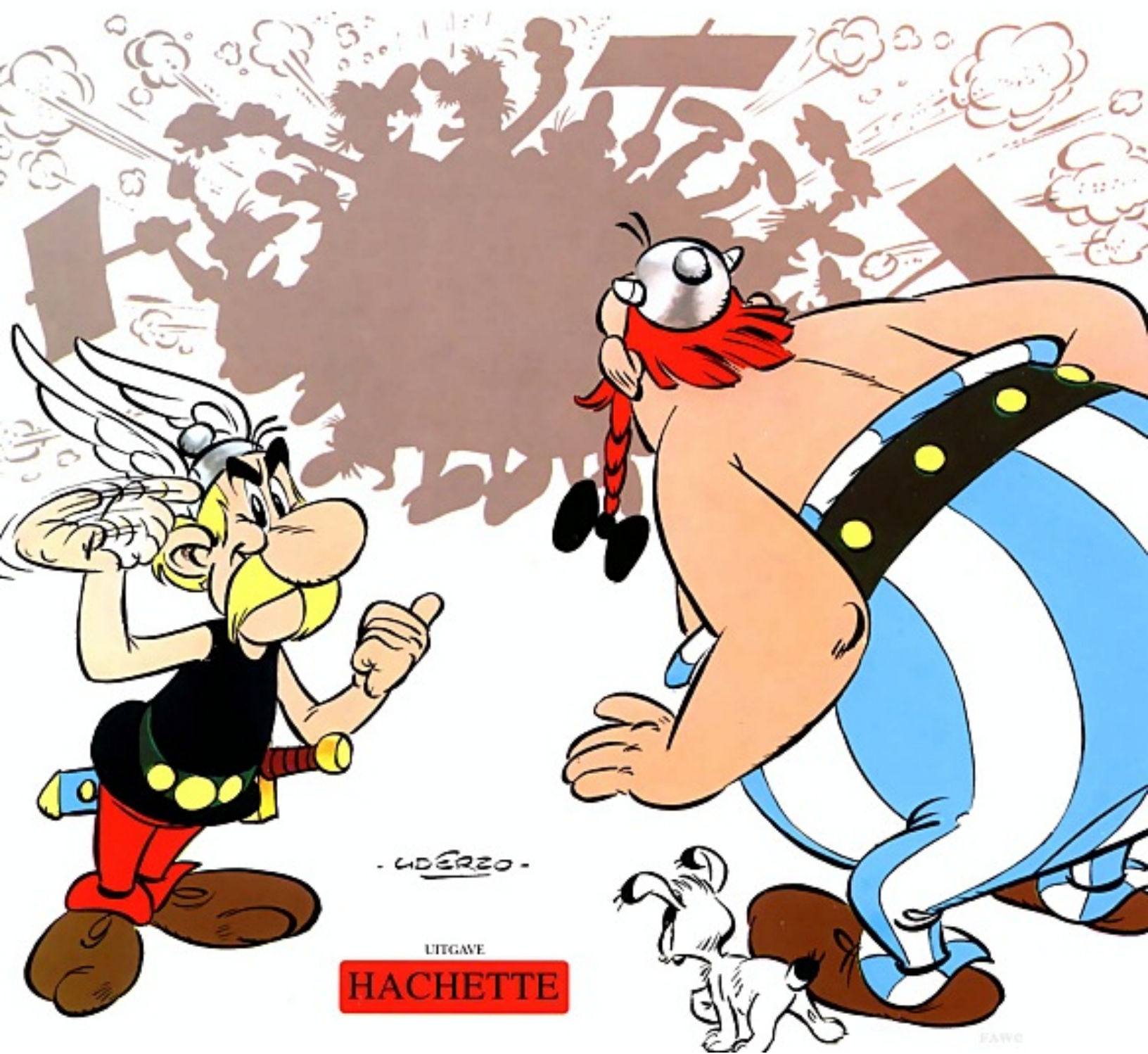


R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO
HET GESCHENK VAN
Caesar

Tekst van René GOSCINNY

Tekeningen van Albert UDERZO



GOSCINNY EN UDERZO
PRESENTEREN
EEN AVONTUUR VAN ASTERIX

HET GESCHENK VAN CAESAR

Tekst van René GOSCINNY

Tekeningen van Albert UDERZO



UITGAVE

 HACHETTE

HACHETTE LIVRE - 43, quai de Grenelle, 75905 Paris Cedex 15



DE AVONTUREN VAN ASTERIX DE GALLIËR

1	ASTERIX DE GALLIËR	12	ASTERIX EN DE OLYMPISCHE SPELEN	22	DE GROTE OVERSTEEK
2	HET GOUDEN SNOEIJES	13	ASTERIX EN DE KOPEREN KETEL	23	OBELIX & CO.
3	ASTERIX EN DE GOTHEN	14	ASTERIX IN HISPANIA	24	ASTERIX EN DE BELGEN
4	ASTERIX EN DE GLADIATOREN	15	DE INTRIGANT	25	DE BROEDERTWIST
5	ASTERIX EN DE RONDE VAN GALLIA	16	ASTERIX EN DE HELVETIËRS	26	DE ODYSSEE VAN ASTERIX
6	ASTERIX EN CLEOPATRA	17	DE ROMEINSE LUSTHOF	27	DE ZOON VAN ASTERIX
7	DE KAMPIOEN	18	DE LAUWERKRANS VAN CAESAR	28	ASTERIX IN INDUS-LAND
8	ASTERIX EN DE BRITTEN	19	DE ZIENER	29	DE ROOS EN HET ZWAARD
9	ASTERIX EN DE NOORMANNEN	20	ASTERIX OP CORSICA	30	DE BEPROEVING VAN OBELIX
10	ASTERIX EN HET 1ste LEGIOEN	21	HET GESCHENK VAN CAESAR	31	ASTERIX EN LATRAVIATA
11	HET IJZEREN SCHILD				

VERSCHENEN BUITEN DE REEKS

HOE DE KLEINE OBELIX IN DE KETEL VAN DE DRUÏDE VIEL
HET PRETPAKKET

FAWC
For Anyone Who Cares

Kijk ook de officiële website <http://nl.asterix.com>

Frans titel : LE CADEAU DE CESAR
© 1974 GOSCINNY-UDERZO
Voor deze uitgave en de Nederlandse vertaling:
© 1999 HACHETTE
ISBN 2-01-210035-6
Printed in France by Clerc s.a.



ZO'N 2000 JAAR GELEDEN WAS HEEL GALLIË (ZO HEETTE FRANKRIJK TOEN) BEZET DOOR SOLDATEN VAN CAESAR, DE ROMEINSE VELDHEER. HÉÉL GALLIË ? NEE, EEN KLEINE NEDERZETTING BLEEF MOEDIG WEERSTAND BIEDEN AAN DE OVERWELDIGERS EN MAAKTE HET LEVEN VAN DE ROMEINEN IN DE OMRINGENDE LEGERPLAATSSEN BEPAALD NIET GEMAKKELIJK...



ASTERIX, DE HELD VAN DIT VERHAAL; KLEIN, SLIM, SCHERPZINNIG EN STERK. VOOR HEM IS GEEN OPDRACHT TE ZWAAR, GEEN TEGENSTANDER TE MACHTIG. AAN DE TOVERDRANK VAN PANORAMIX, DE DRUÏDE, DANKT HIJ ZIJN ENORME KRACHT.



OBELIX, DE ONAFSCHEIDELIJKE METGEZEL VAN ASTERIX EN BEKENDSTE STEENHOUWER VAN ZIJN TIJD, HIJ IS EEN GROOT LIEFHEBBER VAN EVERZWIJNEN EN KNOKPARTIJEN. ALTIJD BEREID OM ZICH MET ASTERIX IN EEN NIEUW AVONTUUR TE STORTEN, IS STEEVAST VERGEZELD VAN IDEFIX, DE ENIGE HOND OP AARDE DIE SPONTAAN BEGINT TE JANKEN ALS ER EEN BOOM WORDT GEVELD.



PANORAMIX, DE OUDE, EERBIEDWAARDIGE DRUÏDE VAN HET DORP. MET ZIJN GOUDEN SNOEIMES SNIJDT HIJ MARETAK EN DAARMEE BEREIDT HIJ DE TOVERDRANK DIE ONOVERWINNELIJK MAAKT. MAAR HIJ KENT NOG VELE ANDERE RECEPTEN...



ASSURANCETOURIX IS DE BARD OFWEL DE DORPSZANGER. DE MENINGEN OVER HEM ZIJN VERDEELD. HIJZELF VINDT DAT HIJ GENIAAL IS, DE REST VAN HET DORP VINDT DAT NIET. ALS HIJ ZIJN MOND HOUDT, WORDT HIJ ZEER GEWAARDEERD.



ABRARACOURCIX IS DE BELANGRIJKSTE FIGUUR VAN HET HELE DORP. HIJ IS HET STAMHOOFD. EEN KOELBLOEDIGE EN STOUTMOEDIGE, STATIGE EN BAARDIGE LEIDER, GELIEFD DOOR ZIJN MANNEN. GEVREESD DOOR ZIJN VIJANDEN, EN ZELF IS HIJ VOOR NIEMAND BANG.

ONS VERHAAL VANGT WEL ZEER STEMMIG AAN IN EEN KROEG, DIE ZICH ERGENS IN DE ACHTERBLUURT VAN ROME BEVINDT. "VINUM ET MUSICA LAETIFICANT COR", ZOALS MEN HET IN DEZE ROEMRUCHE TIJDEN ZO KERNACHTIG UITDRUKTE.

♪ EN TOEN IK
TERUGKWAM VAN VER-
LOF, KWAM ER EEN
BEGRAFENISSTOET
LANGSGEREDEN! OH,
WAT WAS IK BLIJ! HET
WAS MIJN CENTURION,
DIE WAS OVER-
LEDEN!... ♪

WEG MET DE
CENTURION!...

STIL TOCH,
BACCHIONYSUS!
STRAKS KRIJGEN WE
DE PATROUILLE OP
ONS OAK!

DE
PATROUILLE?!
NOU EN? WAT
ZOU DAT! VOOR
ONS IS HET TOCH
ALLEMAAL VOOR-
BIJ!

NOS NIET
HELEMAAL,
BUKKEL! HOU
JE MOND LIE-
VER!

HOE
LANG ZIJN
JULIE IN
DIENST GE-
WEEST?

TWINTIG JAAR,
ZOALS IEDEREEN. MOR-
GEN ZAL JULIUS
CAESAR ONS HONESTA
MISSIO* VERLENEN.
DANK KRIJGEN WE EEN
STUKJE WERELD ALS
BELONING

* ONTSLAG

WEET JE WAT IK TEGEN
DIE CAESAR ZEG, HE?!
WEET JE WAT IK TE-
GEN 'M ZEG?

6-75 ②

EVEN LATER...

HOEVEEL TIJD
HEB JIJ ER AL OP-
ZITTEN, JONGEN?

TWEE
JAAR.

DAN HOEF
JE NOG MAAR
ACHTTEN JAAR
JONGEN. DAT
SCHIJT OP!

JA, WE
HEBBEN HET
MMMMMMMO-
FEEST AL GE-
VIERT!

EEN OUDE GEWOONTE VAN HET LEGIOEN: MEN
VIERT 'T FEIT DAT MEN NOG SLECHTS 8500
DAGEN VAN HONESTA MISSIO IS VERWIJDERD.

DE VOLGENDE MORGEN, IN HET
PALEIS VAN JULIUS CAESAR...

ZO, CENTURION,
WE MOSTEN VANDAG
ENKELE VETERANEN
HONESTA MISSIO VER-
LENEN, NIETWAAR?
HEBBEN ZIJ ZICH GOED
GEORAGEN?

ZE HEBBEN ZICH
UITTOKEND GEORAGEN,
O JULIUS CAESAR... BEHAL-
VE DAN 'N LOMPE LAPZWANS,
DIE ALTIJD DRONKEN...
WAS.

HIJ ZIT MOMENTEEL
ZELFS IN DE GEVANGE-
NIS... HIJ HEEFT U DE
AFGELOPEN NACHT
BELEDIGD...

HEEFT HIJ MIJ
BELEDIGD? ZO... WACHT,
IK HEB EEN IDEE... WE
ZULLEN DIE MAN EENS
EEN POSTS BAKKEN...

LAAT HEM VRIJ
EN ZORG DAT HIJ
ZICH BIJ DE ANDE-
REN VOEGT.

WORT HIJ VOOR
DE LEEUWEN GE-
WORPEN, O
CAESAR?

NEE, NOG VEEL ERGER...
**IK GEEF HEM EEN
GESCHENK!**

ENKELE UREN LATER...

LET OP!





AVE, CLAUDIUS!

WE MOETEN ELKAAR GRAUW MAAR WEER EENS OPZOEKEN!

JA, DAN KUNNEN WE NOG EENS LOL HEBBEN!

WEET JE NOG TOEN IK DE KORPORAAL DIEP IN DE OGEN KEEK, EN ZEI: "QUI HABET AURUS AUDIENDI, AUDIAT"?

WAT MOET IK NU MET EEN GALLISCH DORPJE BEGINNEN? DAT IS TOCH NIET DRINK BAAR?



ZEG, AGRARICUS! N DORPJE KOPEN?

NEE! IK HEB EEN STUK WEGGROND GEKREGEN IN DE BUURT VAN NICREA!

* NICE



HET GA JE GOED IN ARMORICA, BRACCHIONYSUS! AVE!



ENKELE DAGEN LATER, IN FRA 910*, IN EEN HERBERG LANGS DE ROMEINSE WEG NR. VII

* ORANGE



WIJN! IK WIL NOG WIJN! BIJ MERCURIUS!



U HEBT GENOEG GEDRONKEN... BO-VENDIEN IS HET SLUITINGSTIJD! AF-REKENEN, GRAAG!

AF-REKENEN?



AFREKENEN!
HAHAHAHAHAH!

?



IK HEB NIETS OM MEE TE BETALEN, HERBERGIER!

ZO?!



JA, MAAR WACHT EVEN. IK HEB DAN MISSCHIEEN GEEN SEBSTERIEN, MAAR IK BEN WEL RIJK. ALS JE ME NOG WAT WIJN GEEFT, BETRAAL IK MET EEN DORPJE!

EEN DORPJE?



JAWEL, MENEER! EEN DORPJE! EENSCHATTIG KLEIN DORPJE AAN DE RAND VAN DE ZEE, IN ARMORICA!



BEKIJK DIT CERTIFICAAT MAAR EENS! DOOR JULIUS CAESAR PERSOONLIJK ONDERTEKEND!



HET DORPJE IN KWESTIE IS EEN TYPISCH
GALLISCH DORPJE, MET ZIJN KRIJGERS,
ZIJN AMBRICHTSLIEDEN, ZIJN KOOPLIEDEN,
ZIJN DRUIDE, ZIJN BARD...



...EN ZIJN RECHTVAARDIGE
LEIDER, DIE OVERIGENS WEL
OP ZIJN VOORRECHTEN START...

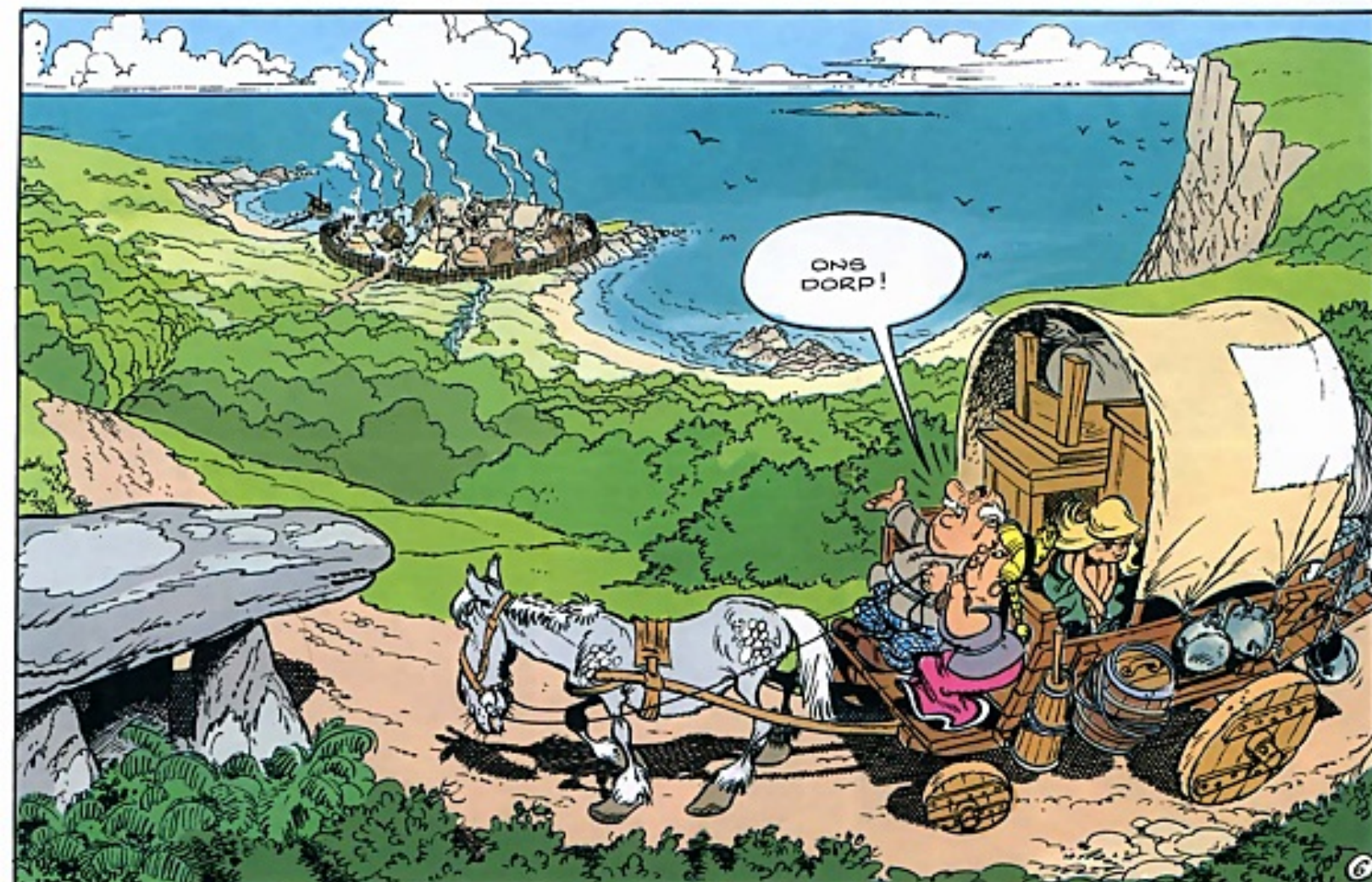


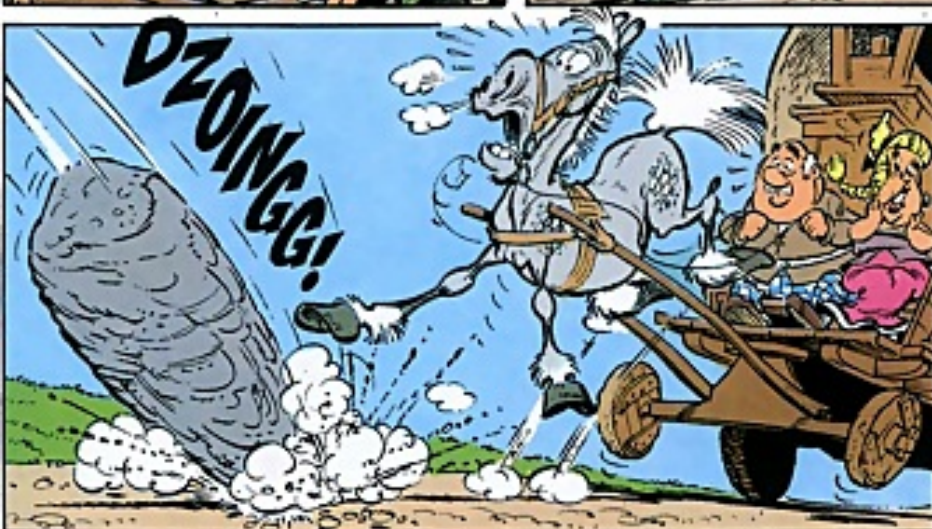
...MAAR IK HAD JE    
TOCH GEVRAAGD OM NIET TE
NIEZEN, ALS JE MIJ
DRAAGT!



OP
WEG!

HIJ
OVERDRIJFT!
OP EEN DAG LAAT
IK HEM MODI
VALLEN!











GOED, MAAR NU EEN SERIEUS. JE BENT BEDROGEN.

MAAR... DAT CERTIFICAT? DIE HANDTEKENING?...!

MEN KAN NU EENMAAL NIET WEGGEVEN WAT MEN NIET BEZIT, JULIUS CAESAR BEZIT HEEL GALLIË, BEHALVE DIT DORP!



RUIK LIJT!

LÈVE ABRARACOURC! ONZE LEIDER!



JIJ MET JE GEVOEL VOOR ZAKEN! WE HADDOEN HEEL RUSTIG IN LUTETIA KUNNEN ZITTEN, MAAR JIJ MOEST ZO NOOIG EEN HERBERG KOPEN! MIJNHEER WILDE ZICH IN HET ZUIDEN VESTIGEN!

MAAR OUIRJE...



JE TROK JE ER NIETS VAN AAN DAT HET KLIMAAT ME NIET LAG EN DAT DE OMGEVING EEN SLECHTE INVLOED HAD OP CORIZA!



EN NU HEB JE BOVENDIEN DIE BOEL NOG ACHTERGEI ATEN VOOR EEN WAARDELOOS GRAVEERWERKJE! OH! ALS IK DAN AAN MIJN ZUSTER DENK, DIE MET MACEENIX GETROUWD IS!



MACEENIX IS EEN DWARF!

DAT KAN NU ALLEMAAL WEL, MAAR HIJ IS TENMINSTE RIK EN GESLAAGD IN HET LEVEN. OH, MIJN GOEDE MOEDER, HAD GELIJK TOEN...!



APPENDIX, KOM EEN EVEN MEE!

?















HAD JE NAAR
ME GEVRAAGD,
ABRARACOURCIX?

EH, JA, ASSURANCECOURCIX...
IK WILDE JE EEN OPDRACHTJE
TOEVERTROUWEN...



NIET DART TWIJFEL AAN
HUN GEVOELENS VOOR MIJ,
HOOR, MAAR IK ZOU HET OP
PRIJS STELLEN ALS JIJ AAN
ONZE STAMLEDEN VROEG OF
ZE HET LEUK VINDEN OM EEN
NIEUW STAMHOOFD TE
KRIJGEN!



LATER...

AH!
EN?...



NESTORIX IS VOOR JOU; HIJ ZEGT
DAT HIJ NIETS TEGEN VREEMDELIN-
GEN HEEFT, ALS ZE MAAR WEG-
BLIJVEN. DE ANDEREN MAAKT 'T
NIETS UIT ZOLANG ER MAAR
EVERZWIJEN EN ROMEINEN
GENOEG ZIJN...



HOEFNIX DACHT DAT IK WILDE
GAAN ZINGEN. HIJ SLOEG ME
NEER VOORDAT IK DE VRAAG
KON STELLEN...



EN JIJ?...
GEEF JIJ
ME JOUW
STEM?

OH, JIJ BENT NET ALS
DE ANDEREN; JE HOUDT
ER NIET ZO VAN MIJN
STEM TE HOREN!



IK? MAAR
IK BEWONDER
JE STEM!

ECHT WAAR? LUISTER
DAN NAAR MIJN NIEUWE
LIED DAT IK HEB GE-
COMPONEERD...



JONG WILD ZWION,
JONG WILD ZWION,
DOOR JOU ZAL ONZ'
HONGER OVER ZION...*

*DEZE MELODIE IS BEWAARD GE-
BLEVEN VOOR 'T NAGESLACHT, AL-
LEEN DE WOORDEN ZIJN ANDERS,
NU ZINGT MEN: "O, WHEN THE SAINTS..."



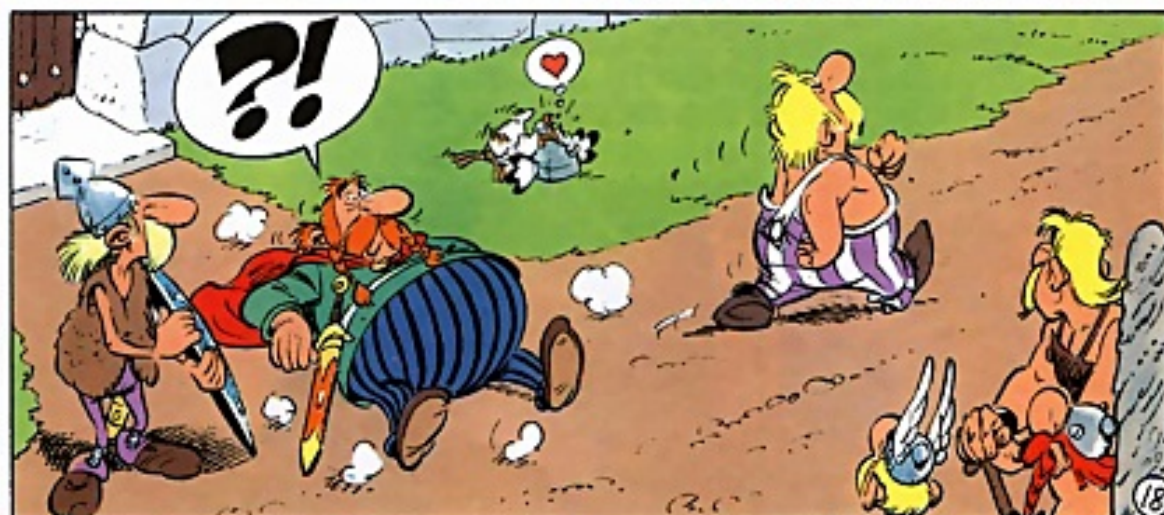
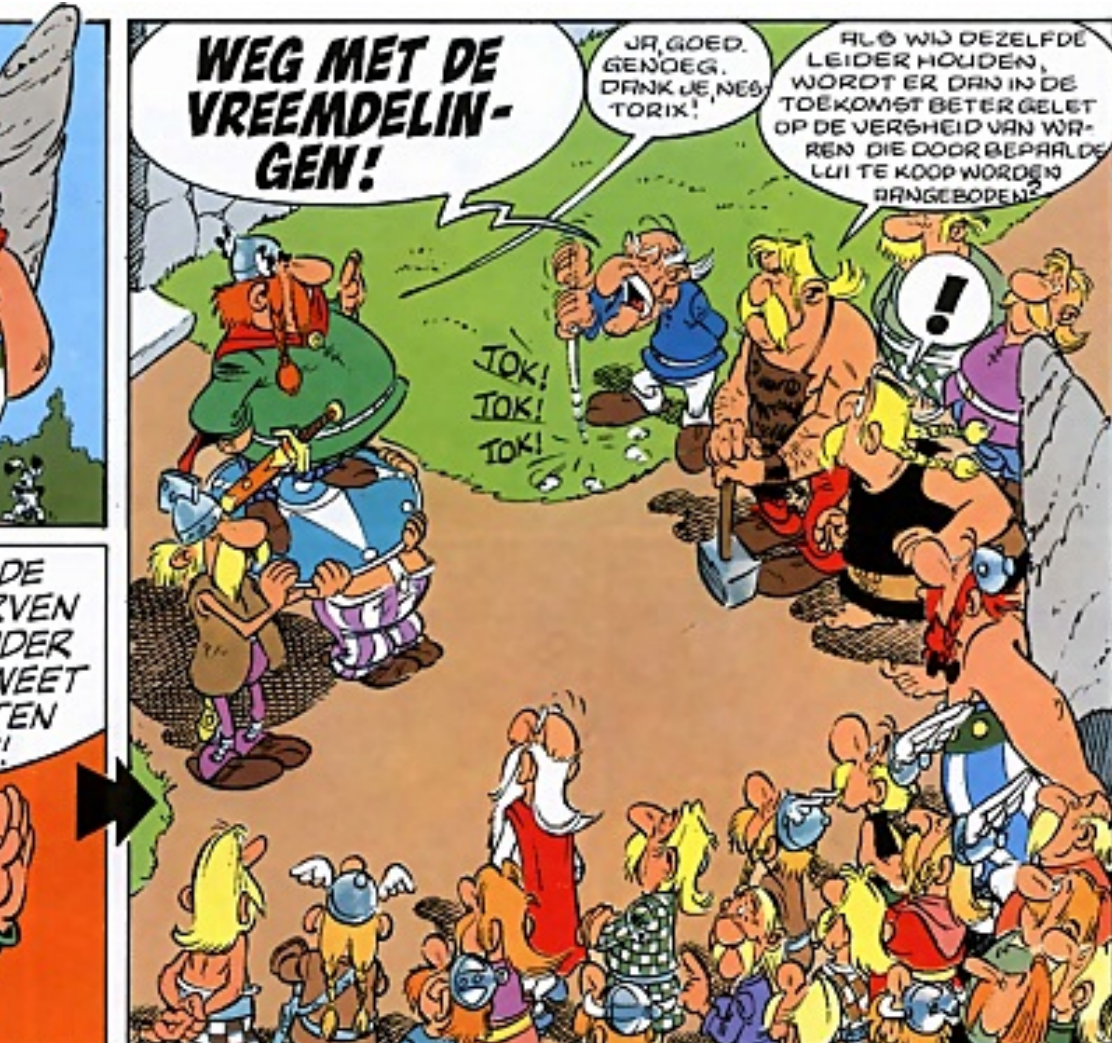
GENOEG!...
ERUIT! DIT IS
ONVERDRAAG-
LIJK!

NOU, MIJN
STEM KUN JE
MOOI VERGE-
TEN! MIS-
SCHIEEN IS DIE
ANDER MINDER
BARBAARS
DAN JIJ!



BELLEFLUR, IK VRAAG ME
AF OF WE NIET ERGENS EEN
DOMHEID BEGAAN HEBBEN...
IK HEB AL EEN STEM VER-
LOREN!

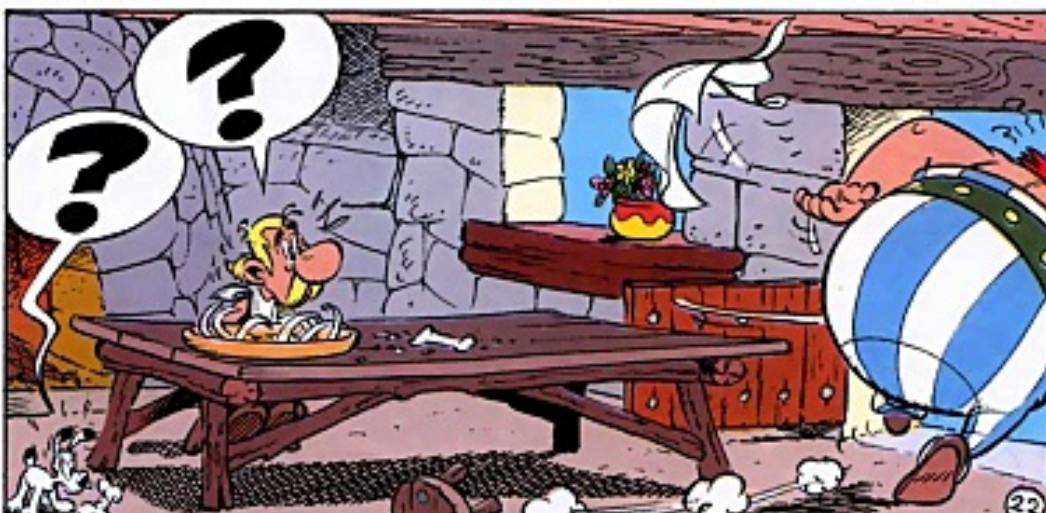
WEL,
HOU EEN
TOESpraak!
MAAK JE VOLK
BEWUST!















EN OBELIX?!



NOOIT VAN M'N LEVEN!



ECHT, JA, KOM JE, ASTERIX?



VRIENDEN,
HET EINDE
IS NABIJ!...



WAT HEBBEN
WIJ? AAN DE ENE
KANT VREEMDE-
LINGEN DIE ONS DE
WET WILLEN VOORSCHRIJ-
VEN EN AAN DE ANDERE
KANT 'N STAMHOOFD DAT
SLAP IS EN GEEN WILS-
KRACHT TOONT!...



DAAROM,
VRIENDEN, WIL IK
VOORSTELLEN MIJ ALS
LEIDER TE KIEZEN! IK
ZAL DOORTASTEND
ZIJN, MEEDOGENLOOS,
ONVERZETTELIIK...











AVÉ, CENTURION!
EEN VETERAAN
WENST EEN ONDER-
HOUD MET U!

LAAT HEM
BINNEN!

BONG!



EEN GALLIËR HEET ME
HET STUKJE GROND ONT-
STOLEN DAT IK BIJ MIJN ONT-
SLAG VAN JULIUS CAESAR
HEB GEKREGEN!

ONTGELATBAAR!
MAAR DAT ZULLEN WE WEL
BENS EVEN REGELEN! WAAR
IS DAT STUKJE GROND
PRECIES?



NIET VER HIER
VANDAAN... HET IS
HET DORPJE VLAK
AAN ZEE!



**WAT?! HET DORP
VAN DIE
DWAZEN?! HEEFT
CAESAR JE DAT DORP
GEGEVEN?**



HET IS WAAR!
IK BEN GETUIGE.

ALS IK JE
MENING OP
PRIJS STEL, ADJU-
DANT, DAN VRAAG
IK ER WEL NAAR!



DIE GALLIËRS ZIJN VERSCHRIK-
KELIJK! ZE HEBBEN DRUIDES
DIE HUN TOVERDRANKEN TE
DRINKEN GEVEN, DIE HEN ON-
OVERWINKELIJK MAKEN!



MAAR GOED... ZAND
EROVER! WAAROM NEEM
JE NIET OPNIEUW DIENST,
ZOALS DIE STO... ZOALS
DIE VRIEND VAN JE?

NEE!
IK WIL
MIJN
DORP!



CAESAR HOUDT ER NIET VAN ALS
EEN GALLIËR PROFITEERT VAN EEN
GESCHENK DAT HIJ AAN EEN VETE-
RAAN HEFT GEGEVEN!

PRECIES!
ALS IK HET HEM
VERTEL, ZAL HIJ HET
HELEMAAL NIET LEUK
VINDEN!



GOED! WE ZULLEN ER WERK VAN
MAKEN... GELUKKIG HEB IK KORT GELEDEN
EEN NIEUW GEHEIM WAPEN ONTVANGEN.

FIJN, O
CENTURION!

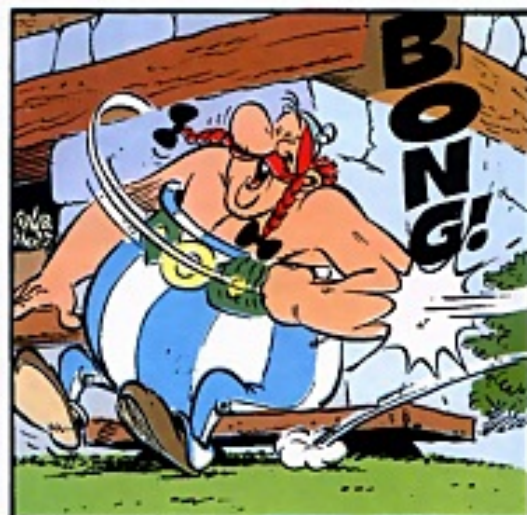


OH JA, ADJUDANT...
EEN OGENBLIKJE

?

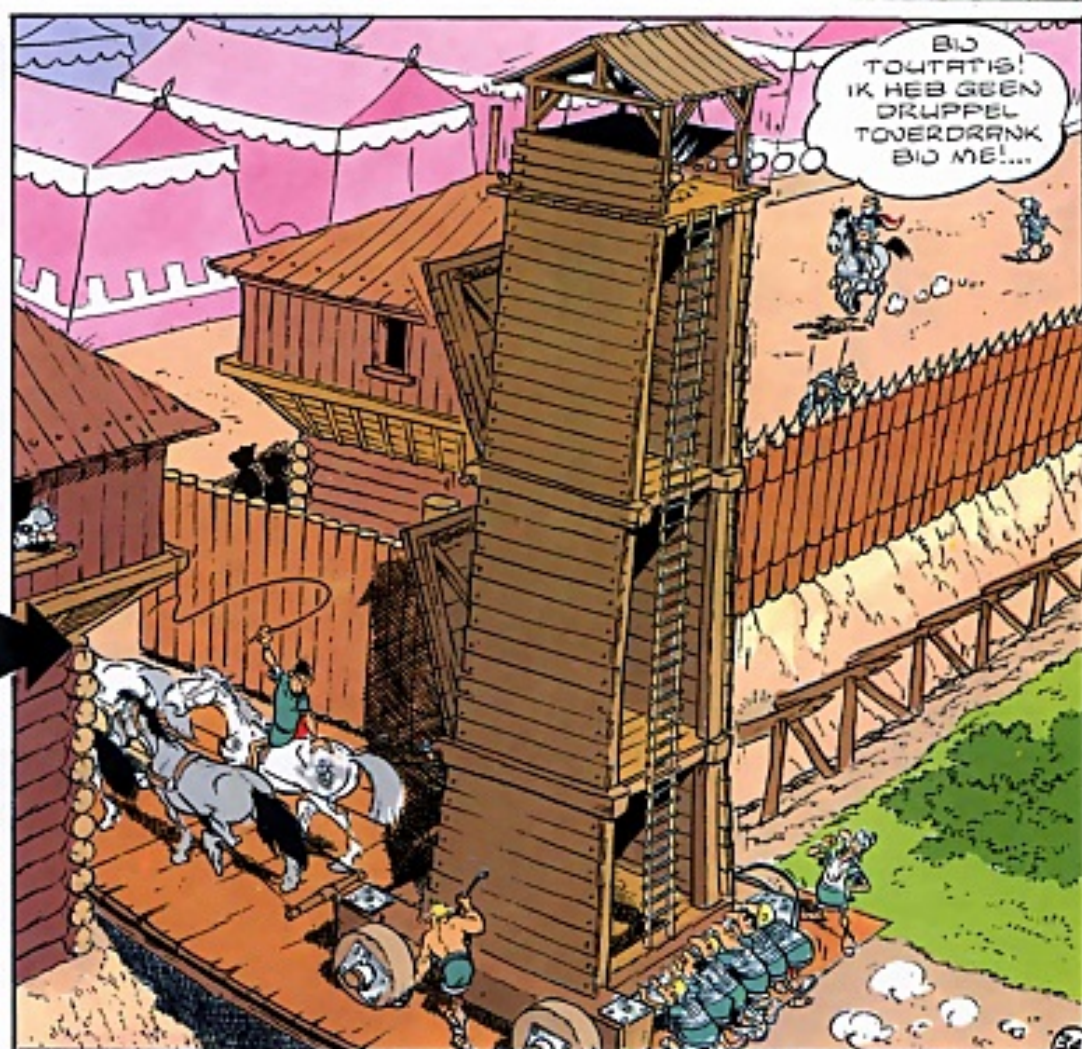


JE BENT GEEN ADJUDANT
MEER; JE BENT WEER LE-
GIONNAIR TWEEDE KLAS!









**CEN... CEN...
CENTURIOOOO!**



**D'R ZIT IEMAND OP
DE BELEGERINGSTOREN!
... EEN GALLIËR, GE-
LOOF IK! WE WORDEN
BELEGERD!**



**TE WAPEN!
TE WAPEN!**



GELUKKIG HEBBEN WE
VOORRADEN OM HET EEN
HELE TIJD MIT TE HOUDEN

**KOM
NAAR BENE-
DEN, WIE
JE OOK
BENT!...**

**O BEST,
IK KOM!**



**IK KEN DIE
VENT! DIE KOMT
UIT DAT DORP
VAN DIE TOVER-
DRANK!**



**ZEG, VINDT U
DAT NIET EEN BEET-
JE OVERDREVEN?
TENSLOTTE IS HIJ
MAAR IN ZIJNEEN-
TJE...**

**HIJ ZIT TJOKVOL
TOVERDRANK,
IDIOOT!**



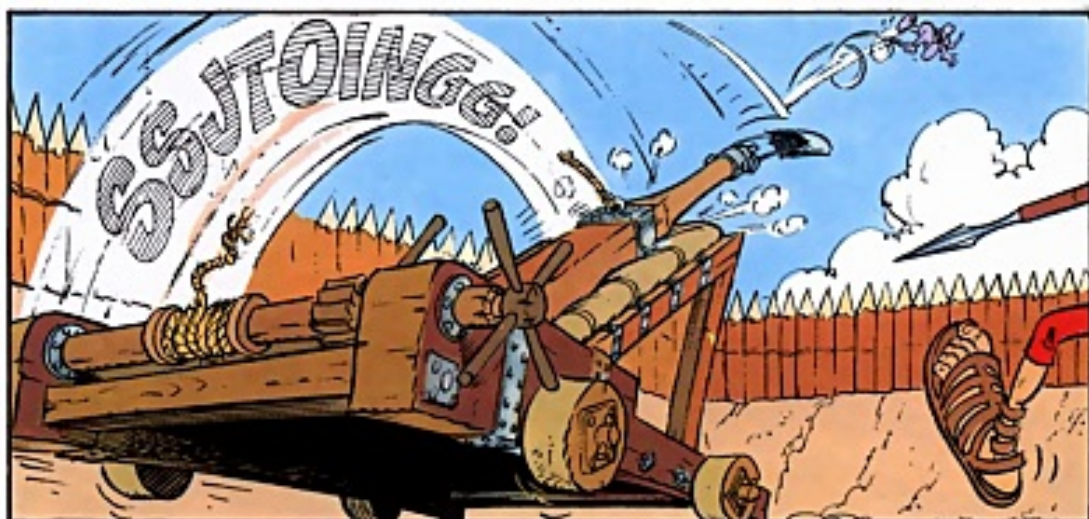
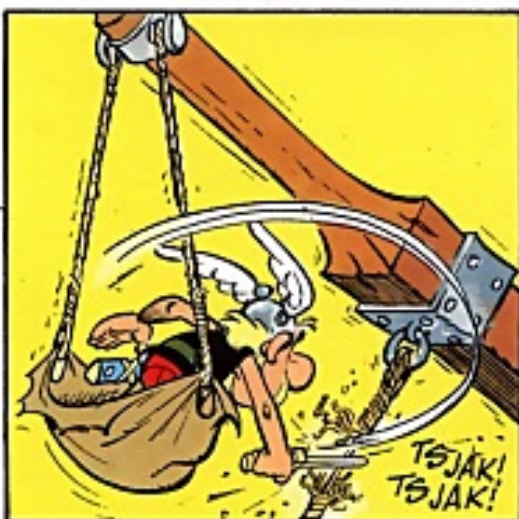
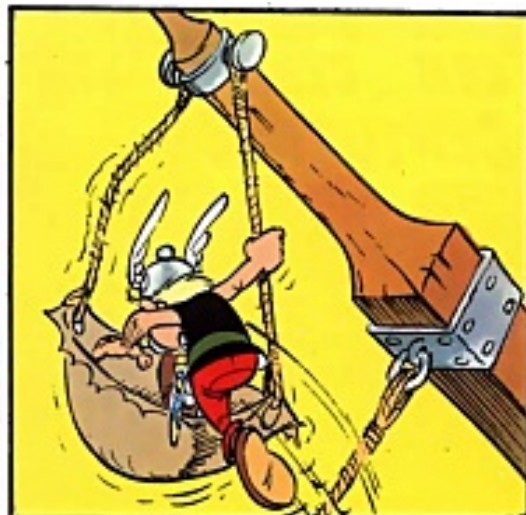
**ALS IK MAAR BIJ DE UITGANG
VAN HET KAMP BEN, VOOR-
DAT ZE IETS BEGINNEN TE
VERMOEDEN...**



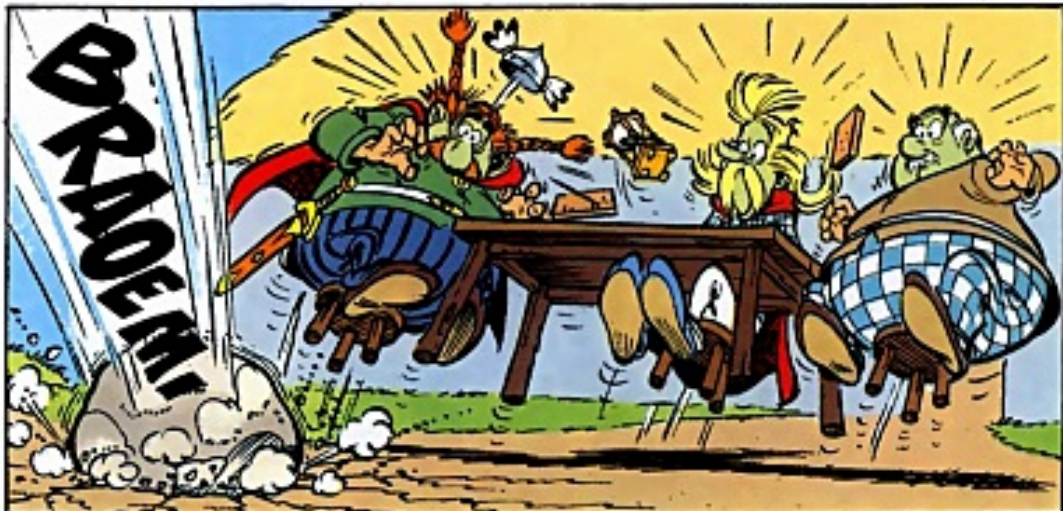
**MAAR... HIJ GAAT ER-
VANDOOR! DAN HEEFT
IE ZEKER GEEN TOVER-
DRANK OP!**

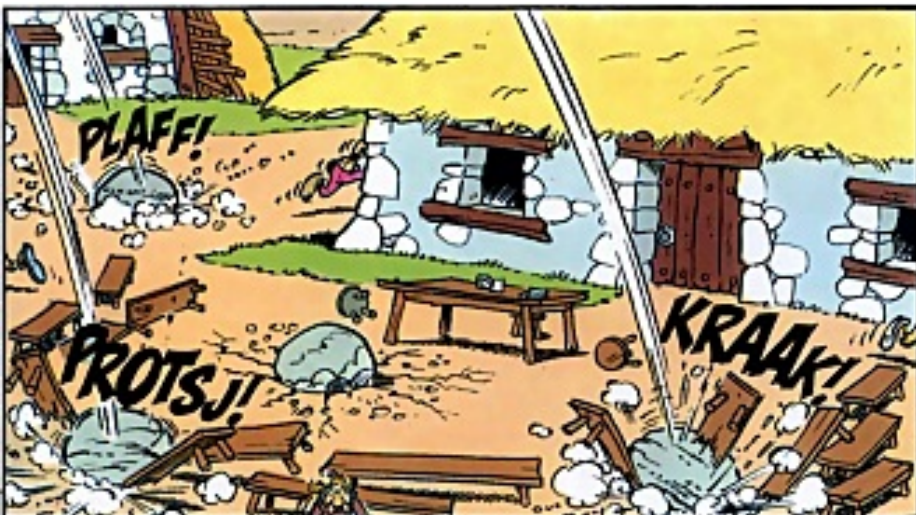
GRIP HEM!

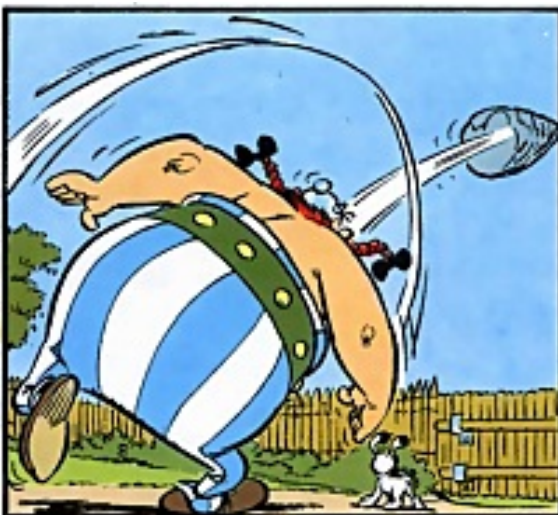












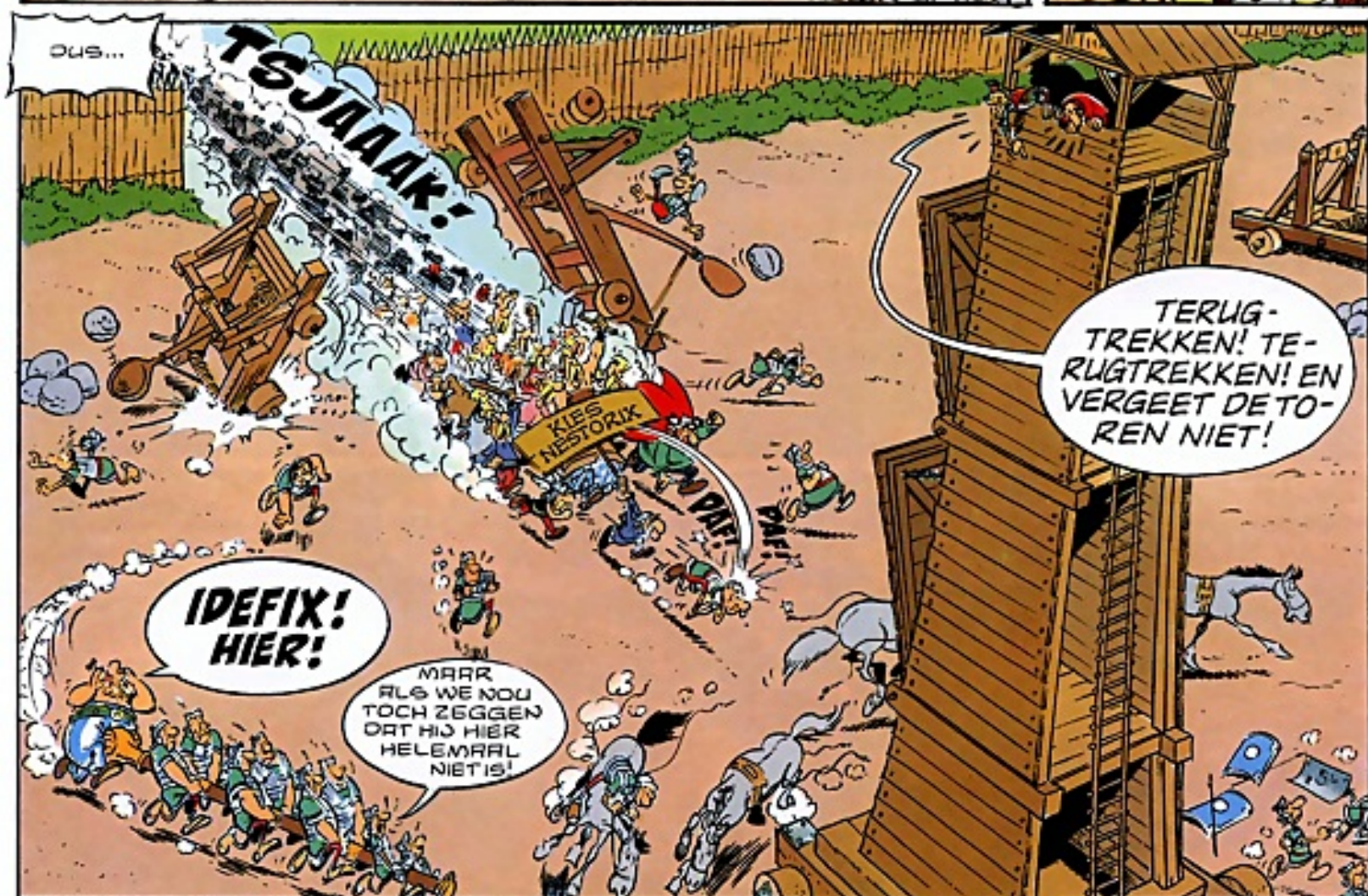


**IDEFIX!
JOEHOE!**



INTUSSEN...

DE DRANK
IS KLAAR, KIN-
DEREN.



**IDEFIX!
HIER!**

MAAR
ALS WE NOU
TOCH ZEGGEN
DAT HIJ HIER
HELEMAAL
NIET IS!

TERUG-
TREKKEN! TE-
RUGTREKKEN! EN
VERGEET DE TO-
REN NIET!



HE? ER
ZITTEN EREEN
PAAR BOVENINDE
TOREN! GAAN WE
NAAR BOVEN?

NEE, WE
LATEN ZE NAAR
BENEDEN
KOMEN!



**WILLEN JULLIE
DAT WEL EENS
LATEN! LAAT
DAAAAT!**



DOE ME NIETS! IK BEN MAAR EEN BURGER! ALS JE WILT VECHTEN, MOET JE SOLDATEN NEMEN! DIE DAAR BIJVOORBEELD, DAT IS EEN MAKKER VAN ME, DIE BIJGETEKEND HEEFT!



IK ZAL JE NIETS DOEN, IN TEGENDEEL, IK KOM JE IETS TERUGGEVEN: JE MOOIE

GESCHENK VAN CAESAR!!



EN ALS JE NOG NIET GENOEG GEHAD HEBT, DOE JE JE BEKLAG MAAR BIJ ABRARACOURCIX! DIE IS HET STAMHOOFD HIER!



HÉ! HO! JE ZULT JE OUDE DIENSTMAKKER TOCH NIETS DOEN?

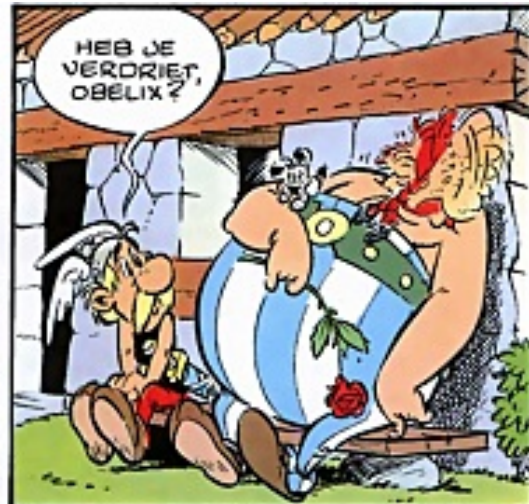
KOM, WE GAAN NAAR HUIS!



EVEN LATER...







INDERDAAD... EN DAT GELDT VOOR IEDEREEN, TROUWENS. WANT 'S AVONDS ONDER DE STRALENDE STERRENHEMEL ZIEN WE ALLEN RONDDETAFL VERENIGD OM OOK DIT AVONTUUR WEER OP PASSENDE WIJZE TE BESLUITEN... MEN MOET TENSLOTTE NIET VERGETEN DAT DIT ZICH ALLEMAAL AL VIJFTIG JAAR VOOR ONZE JAARTELLING HEEFT AFGESPEELD EN DAT MEN ZO IETS TOEN HEEL WAT BETER OP ZIJN WAARDE WIST TE SCHATTE...



REEDS VERSCHENEN BIJ
UITGEVERIJ HACHETTE:

ASTERIX DE GALLIËR
HET GOUDEN SNOEIMES
ASTERIX EN DE GOTEN
ASTERIX ALS GLADIATOR
ASTERIX EN DE RONDE VAN GALLIË
ASTERIX EN CLEOPATRA
DE STRJD VAN DE STAMHOOFDEN
ASTERIX BIJ DE BRITTEN
ASTERIX EN DE NOORMANNEN
ASTERIX ALS LEGIOENSOLDAAAT
HET IJZEREN SCHILD
ASTERIX EN DE OLYMPISCHE SPELEN
ASTERIX EN DE KOPEREN KETEL
ASTERIX IN HISPANIA
DE INTRIGANT
ASTERIX EN DE HELVETIËRS
DE ROMEINSE LUSTHOF
DE LAUVERKRANS VAN CAESAR
DE ZIENER
ASTERIX OP CORSICA
HET GESCHENK VAN CAESAR
DE GROTE OVERSTEEK
OBELIX & CO
ASTERIX EN DE BELGEN



EUR 5,99



9 782012 100855
ISBN 201210085-6